

– наполненность разделов словоупотреблениями деловой сферы.

Анализ учебников показал, что современный уровень развития педагогики и лингводидактики требует отбора единого предметного содержания для организации профессионального обучения с помощью иностранного языка. Результаты исследования приводят к мысли о закреплении отобранного аутентичного контента в образовательных стандартах в рамках иноязычного образования. Итоги исследования показывают, что свобода выбора технологий реализации единого контента предоставляется и вузу в целом, и отдельным преподавателям в частности, не приводя к какому-либо ограничению креативности в педагогической деятельности.

### Список литературы

1. Выготский Л.С. Мышление и речь. М.–Л., 1934. С. 311.
2. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация: учебник. М.: ИНФРА-М., 2008.
3. Аверьянов Л.Я. Контент-анализ: учеб. пособие. М.: КНОРУС, 2009. С. 7–121.
4. Кононенко Б.И. Большой электронный толковый словарь по культурологии. 2003. URL: <https://terme.ru/dictionary/1170>.
5. Лопатухина Т.А., Осипова А.В. Международные проекты и авторская проектная деятельность в образовании // *Ceteris paribus*. 2015. № 2(2). С. 37–46.
6. Агабекян И.П. Деловой английский. English for Business. Ростов н/Д.: Феникс, 2004.
7. Cotton David, Falvey David, Kent Simon. Market Leader: Intermediate Business English Course Book (+ CD-ROM) / 3rd ed. L: Longman, 2012.

\* \* \*

1. Vygotskij L.S. Myshlenie i rech'. М.–Л., 1934. С. 311.
2. Gojhman O.Ja., Nadeina T.M. Rechevaja komunikacija: uchebnik. М.: INFRA-М., 2008.
3. Aver'janov L.Ja. Kontent-analiz: ucheb. posobie. М.: KNORUS, 2009. S. 7–121.
4. Kononenko B.I. Bol'shoj jelektronnyj tolkovyj slovar' po kul'turologii. 2003. URL: <https://terme.ru/dictionary/1170>.
5. Lopatuhina T.A., Osipova A.V. Mezhdunarodnye proekty i avtorskaja proektnaja dejatel'nost' v obrazovanii // *Ceteris paribus*. 2015. № 2(2). S. 37–46.
6. Agabekjan I.P. Delovoj anglijskij. English for Business. Rostov n/D.: Feniks, 2004.

### *Language communication and its content in foreign language educational space of a higher school*

*The article deals with the urgent issue of the text content in foreign language educational space. The authors analyze such notions as "language communication", "verbal communication", "model of verbal communication", as well as "professional foreign language verbal communication" applied to the interrelated processes of coding and decoding of knowledge information that is the subject of the educational discipline. The empiric research of the contents of two textbooks in the English language is carried out with the aim to find the relevance of their contents with the authentic contents of the relevant disciplines in Russian in five aspects.*

Key words: *communication, content, acmeology, axiology, text-centered approach, pragmlinguistic style, authentic text.*

(Статья поступила в редакцию 15.03.2016)

**О.В. СОБОЛЕВА**  
(Пермь)

### **ОБУЧАЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА: К ВОПРОСУ ОБ ЭКСПРЕССИВНОСТИ НАУЧНОЙ РЕЧИ**

*Обобщается опыт использования научно-популярных видеоматериалов в практике подготовки будущих переводчиков. Рассматривается обучающий потенциал научно-популярного текста. Подчеркивается роль экспрессивности и диалогичности в научно-популярных текстах, используемых для учебных целей.*

Ключевые слова: *стилистика русского языка, функциональный стиль, научный стиль, научно-популярный подстиль, экспрессивность.*

Научный функциональный стиль, представляющий особую сферу «общения и речевой деятельности, связанную с реализацией науки как формы общественного сознания»

[2, с. 242], на современном этапе включает в себя целый ряд стилистико-речевых разновидностей, так называемых подстилей. Выделение подстилей в составе языка науки продиктовано актуальным сегодня коммуникативным подходом к явлению функционального стиля и обусловлено, в первую очередь, категорией адресата научного текста. Вполне очевидным представляется тот факт, что основная цель научной речи – «сообщение нового знания о действительности и доказательство» его истинности [Там же] – может быть реализована с использованием различных средств в зависимости от аудитории, для которой предназначается конкретное научно-речевое произведение.

Необходимость учитывать особенности восприятия научного текста неподготовленным читателем или слушателем и стремление передавать адресату научную информацию в доступной и убедительной форме объясняют активное развитие научно-популярного подстиля, занявшего в последнее время такую устойчивую позицию в ряду других функционально-стилевых разновидностей научной речи, что отдельные исследователи (М.К. Милых, Н.Н. Маевский, Н.Я. Сердобинцев, Г.А. Васюченко и др.) даже считают возможным рассматривать научно-популярный подстиль в качестве самостоятельного функционального стиля [1, с. 237]. Основной задачей научно-популярного подстиля является перевод «специальной научной информации на язык неспециального знания» [Там же, с. 236], т. е. популяризация научных сведений среди широкой читательской и зрительской аудитории. Однако мы можем говорить и о сопутствующих задачах, в числе которых не последнее место занимают задачи обучения.

Конечно, главным адресатом научно-популярного текста по-прежнему является неспециалист, но, как справедливо отмечает Н.В. Кириченко [Там же, с. 237], в современной научной коммуникации наметилась явная тенденция к тому, чтобы расширить адресацию научно-популярных произведений. В связи с этим среди форм популяризации выделяют интранаучную («удовлетворяющую профессиональные запросы специалистов, стремящихся выйти за пределы узкой специализации в рамках своей науки», интернаучную (отвечающую междисциплинарным интересам ученых) и общеобразовательную [Там же].

Как нам представляется, интранаучная форма популяризации очень актуальна тогда, когда мы говорим о процессе подготовки будущих специалистов. Многие научно-популярные тексты обладают значительным обучающим потенциалом, к сожалению, не в полной мере реализуемым в практике преподавания, в том числе вузовского (под обучающим потенциалом в данном случае мы вслед за В.Д. Янченко понимаем «интеллектуальные ресурсы, источники, нереализованные возможности, средства, запасы, которые могут быть использованы при определенных условиях для решения задач профессионального обучения студентов, достижения цели подготовки специалистов высокой квалификации» [8, с. 179]).

Опыт работы с научно-популярными видеофрагментами в рамках учебных курсов «Русский язык и культура речи» и «Информационные технологии в лингвистике» позволяет нам утверждать, что материалы такого типа вызывают у студентов несомненный интерес. И причина этого – не только в доступной форме изложения информации. Как нам представляется, решающую роль в данном случае играет экспрессивность научного текста.

Явление экспрессивности в текстах научного стиля пока не получило однозначной оценки в трудах отечественных лингвистов. В данной работе мы опираемся на точку зрения М.Н. Кожинной и других представителей пермской школы функциональной стилистики, полагающих, что экспрессивность научной речи «как средство оптимальной коммуникации в данной сфере является одним из существенных ее признаков» [1, с. 238–239]. Экспрессивность (порой даже эмотивность) текстов научно-популярного подстиля можно считать проявлением такого признака коммуникативной направленности научной речи, как диалогичность. Хотя по своей сути научный текст является преимущественно монологическим, диалогичность в нем все же проявляется как адресованность к читателю (слушателю). На уровне построения текста это выражается в использовании вопросительных предложений (как правило, это проблемные вопросы) и вопросо-ответных комплексов, оценочных языковых средств.

Немаловажным является и то, что в рамках наших учебных курсов мы используем видеозаписи научно-популярных мини-лекций, т. е. предлагаем студентам работу с фрагментами

не письменных, а воспринимаемых на слух текстов. В этом случае внимание привлекается к материалу за счет интонации, тембра голоса, мимики и жестов лектора, усиливающих экспрессивность научного текста.

Конечно, научно-популярные тексты, используемые в учебном процессе, должны быть тщательно отобраны и проверены преподавателем, чтобы обеспечить достоверность излагаемых в них сведений. С этой точки зрения в рамках учебного курса «Русский язык и культура речи» нам показалось наиболее целесообразным привлекать видеоматериалы, представленные на портале Редакционно-издательского дома «Пост-Наука» [7]. Кроме высокого качества и несомненной научной ценности мини-лекций, размещаемых на сайте, к числу несомненных достоинств этого интернет-ресурса можно отнести группировку отдельных видеоматериалов в тематические курсы. Один из них, «Языковое разнообразие», показался нам наиболее удачным с точки зрения корреляции тематики входящих в него мини-лекций с содержанием учебных занятий по русскому языку и культуре речи. Работа студентов специальности «Перевод и переводоведение» с видеоматериалами курса позволила усилить важный для будущих переводчиков сопоставительно-языковой компонент содержания занятий и показать целый ряд явлений, свойственных русскому языку, в их связи с системой языка в целом.

Так, дополнением к вводному занятию стал видеоматериал «Языки на карте мира» [6], позволяющий студентам определить место русского языка среди других языков мира. Мини-лекция «Фонетика языков мира» [5] логически продолжает тему «Орфоэпические нормы русского языка», позволяя выявить фонетические особенности русского языка в их сравнении с особенностями других языков. Видеофрагмент «Грамматические категории» [3] предваряет разговор о морфологических нормах русского языка, а мини-лекция «Лексика языков мира» [4] соотносится с разговором о речевых нормах.

Все видеоролики вызвали большой интерес у студенческой аудитории, что, несомненно, связано с высоким профессионализмом лектора и его манерой подачи материала. Мини-лекции содержат обилие экспрессивных элементов, позволяющих выстроить воображаемый диалог с аудиторией. Лектор доктор филологических наук В.А. Плунгян де-

лит каждую мини-лекцию на небольшие информационные блоки, каждым из которых он словно бы отвечает на вопрос потенциального слушателя. В речи лектора используются оценочные определения («необычная проблема», «интересные открытия»), метафоры («языковой пейзаж»).

Чтобы эффективнее использовать обучающий потенциал научно-популярных видеофрагментов, к каждому из них нами были составлены вопросы, на которые студенты должны ответить в процессе просмотра. Так, перед работой с мини-лекцией «Языки на карте мира» студенты получают следующее задание:

«Письменно ответьте на следующие вопросы:

1. Сколько на Земле естественных (человеческих) языков? Почему лингвисты могут назвать это число лишь приблизительно?

2. Сколько существует мировых языков? По каким характеристикам язык может быть отнесен к группе мировых?

3. Какие мировые языки упоминает в своей лекции Владимир Плунгян?

4. В чем, по мнению Владимира Плунгяна, состоит сходство и различие русского и английского языков?»

Просмотр мини-лекции «Грамматические категории» предполагает ответ на следующие вопросы:

«1. Почему лингвистам важно изучать грамматические категории?

2. Как Роман Якобсон определяет грамматические категории? Что понимается в данном случае под “обязательностью”?»

3. Возможно ли существование языка без грамматических категорий? Как называются языки с малым количеством грамматических категорий? Какие языки относятся к этому типу?

4. Какие направления изучения грамматических категорий Владимир Плунгян сегодня считает перспективными?»

Для ролика «Лексика языков мира» был составлен такой блок вопросов:

«1. Насколько существенны различия в лексическом составе языков мира?

2. Чем объясняются различия в лексическом составе языков?

3. Как разнообразие лексики осмысливается в гипотезе Сепира — Уорфа?

4. Могут ли, по мнению Владимира Плунгяна, носители разных языков понять друг друга?»

Если просмотр ролика является частью домашнего задания, студентам предлагается выполнить задания, дополняющие содержание мини-лекции. Так, для работы с фрагментом «Языки на карте мира» мы предлагаем студентам следующие дополнительные задания:

«Найдите дополнительную информацию о мировых языках и определите, какой из языков, который традиционно относится лингвистами к мировым, не упоминается в лекции?»

Найдите дополнительную информацию о деятельности ООН и перечислите мировые языки, которые сегодня считаются официальными языками ООН».

В отдельных случаях при составлении дополнительных заданий указывается конкретный источник информации. Например, задание к видеофрагменту «Лексика языков мира» сформулировано с указанием интернет-ресурса:

«Прочитайте дополнительную информацию о формировании лексического состава русского языка (<http://grammar.ru/RUS/?id=6.28>) и охарактеризуйте четыре группы исконно русской лексики».

В заключение хотелось бы еще раз подчеркнуть, что тексты научно-популярного подстиля благодаря своей экспрессивности и установке на диалог с воспринимающей аудиторией обладают несомненным обучающим потенциалом, который может и должен быть использован в учебном процессе.

#### Список литературы

1. Кириченко М. В. Научно-популярный подстиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. С. 236–242.
2. Кожина М. Н. Научный стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. С. 242–248.
3. Плуноян В. Грамматические категории [Электронный ресурс]. URL: <http://postnauka.ru/video/1898>.
4. Плуноян В. Лексика языков мира [Электронный ресурс]. URL: <http://postnauka.ru/video/18012>.
5. Плуноян В. Фонетика языков мира [Электронный ресурс]. URL: <http://postnauka.ru/video/14284>.
6. Плуноян В. Языки на карте мира [Электронный ресурс]. URL: <http://postnauka.ru/video/18006>.
7. ПостНаука [Электронный ресурс]. URL: <http://postnauka.ru/>.

8. Янченко В. Д. Обучающий потенциал эффекта Зейгарник в преподавании русского языка как иностранного // Преподаватель XXI век. 2015. № 1. Ч. 1. С. 178–184.

\* \* \*

1. Kirichenko M. V. Nauchno-populjarnyj podstil' // Stilisticheskij jenciklopedicheskij slovar' russkogo jazyka. M.: FLINTA: Nauka, 2011. S. 236–242.

2. Kozhina M. N. Nauchnyj stil' // Stilisticheskij jenciklopedicheskij slovar' russkogo jazyka. M.: FLINTA: Nauka, 2011. S. 242–248.

3. Plungjan V. Grammaticheskie kategorii [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://postnauka.ru/video/1898>.

4. Plungjan V. Leksika jazykov mira [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://postnauka.ru/video/18012>.

5. Plungjan V. Fonetika jazykov mira [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://postnauka.ru/video/14284>.

6. Plungjan V. Jazyki na karte mira [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://postnauka.ru/video/18006>.

7. PostNauka [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://postnauka.ru/>.

8. Janchenko V. D. Obuchajushhij potencial jeffekta Zejgarnik v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo // Prepodavatel' XXI vek. 2015. № 1. Ch. 1. S. 178–184.

#### *Educational potential of a popular science text: considering the issue of expressiveness of a scientific speech*

*The article summarizes the experience of the use of popular science videos in the experience of translators training. The educational potential of a popular science text is considered. The author emphasizes the role of expressiveness and dialogism in popular science texts used for educational purposes.*

*Key words: stylistics of the Russian language, functional style, scientific style, popular science substyle, expressiveness.*

(Статья поступила в редакцию 03.02.2016)